

# 你好

ニイハオ (こんにちは)  
 <中国語版>



発行：公益財団法人 大和市国際化協会  
 〒242-0018 大和市深見西 8-6-1 2  
 発行：公益財団法人 大和市国際化協会  
 〒242-0018 大和市深見西 8-6-12  
 電話/電話：046-260-5125, 5126  
 発行日/発行日：2017年12月28日  
 Email: [pal@yamato-kokusai.or.jp](mailto:pal@yamato-kokusai.or.jp)  
 URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp/>

## 今年の报税期间又快到了

根据收入所应该缴纳的税金，包括所得税（国家征收的税）和市、县民税（大和市和神奈川県征收的税）两种。

### 有关申报手续

申报的手续包括，所得税的确定申报和市、县民税的申报两种。

所得税的确定申报在税务署，办理市、县民税的申报在市政厅。

但是在公司领取薪金的人，如果有年末调整的话公司会办理税金的申报手续、不需要自己去办理报税。



### 《需要办理确定申报的例子》

1. 在两个以上工作单位领取薪金
2. 在2017年内辞去了工作
3. 申请所得税退税（请确认A）
4. 虽然从公司领取薪金但未做年末调整（请确认B）
5. 因经营店铺等事业的收入

### A 有可能获得所得税退税的例子

- 虽然在公司做了年末调整，但没有申报住在国外的抚养家属
- 虽然在公司做了年末调整，但在2017年内因住院以及生小孩等原因花费了高额医疗费
- 2017年内缴纳的国民健康保険税等在年末调整时没有申报
- 2017年内利用住房贷款购买了住房

### B 没做年末调整的例子・・・ 请确认从公司拿到的源泉征收票

- ① 处为空白
- ② 处有不满100日元的零数
- ③ 处没有填入2017年内缴纳的国民健康保険税的金额

| 平成29年分 給与所得の源泉徴収票 |                               |
|-------------------|-------------------------------|
| 支払元(会社名)          | Yamato shi Shimotsuruma 1-1-1 |
| 支払元(住所)           | 〒242-0018 大和市深見西8-6-12        |
| 支払元(代表者)          | 〇〇〇 〇〇 〇〇                     |
| 支払元(税務番号)         | 〇〇〇 〇〇 〇〇                     |
| 給与・賞与             | 1,500,000                     |
| 源泉徴収額             | 30,721                        |
| 国民健康保険税           |                               |
| 国民年金保険料           |                               |
| 介護保険料             |                               |
| 住宅ローン控除           |                               |

- ①の欄が空欄
- ②の欄に100円未満の端数がある
- ③の欄に2017年中に納付した国民健康保険税の金額が入っていない

## 今年も申告の時期が近づいてきました

あなたが得た収入にかかる税金には、所得税（国に払う税）と市・県民税（大和市及び神奈川県に払う税）の2つがあります。

### 「申告」の手続きについて

申告の手続きには、所得税の確定申告と市・県民税の申告の2種類があります。所得税の確定申告は、税務署で、市・県民税申告は市役所で行います。

ただし、会社からの給与を受け取っている方で、年末調整済みの給与支払報告書が勤務先から市に提出されている場合は、自分で申告する必要はありません。

### 《確定申告が必要な方の例》

1. 給与を2か所以上から受けている
2. 2017年中に会社を退職した
3. 所得税の還付を受ける（以下のAを確認してください）
4. 会社から給料を受け取っているが、年末調整がすすんでいない（以下のBを確認してください）
5. 店などを経営していて、事業所得などがある

### A 所得税の還付を受けられる可能性のある方の例

- 扶養している本国の家族を年末調整時に申告していない
- 年末調整は済んでいるが、2017年中に入院や出産などで医療費が多かった
- 2017年中に納付した国民健康保険税等を年末調整時に申告していない
- 2017年中に住宅ローンを利用してマイホームを購入した

### B 年末調整されていない方の例・・・

会社から受け取る源泉徴収票で確認します

# 税金申报咨询及受理

## ◎期间

2月16日(周五)~3月15日(周四)

※周六、周日休息。2月18日、2月25日虽是周日，但照常受理。

## ◎地点以及咨询

大和税务署 大和市中心 5-14-22  
TEL 046-262-9411

(使用日语)

## ◎办理时间

上午9点到下午5点  
(从8点30分开始)

## ◎申报时的必须物品

- (1) 印章
- (2) 在留卡(外国人登录证)
- (3) 能够证明2017年收入的  
材料(源泉征收票、账本等)
- (4) 2017年中支付的以下收据
  - ・国民健康保险
  - ・国民年金
  - ・生命保险
  - ・地震保险
- (5) 在申请退税(还付)时需要银行或邮局的存折
- (6) 申报居住在本国的抚养亲属时需要以下材料

①能证明亲属关系的证明材料(根据亲属关系材料会有所不同。)

可能需要材料

- ◎ 父母 自己(申报人)的出生证明
- ◎ 兄弟姐妹 自己(申报人)和兄弟姐妹的出生证明
- ◎ 配偶 婚姻证明书
- ◎ 子女 子女的出生证明

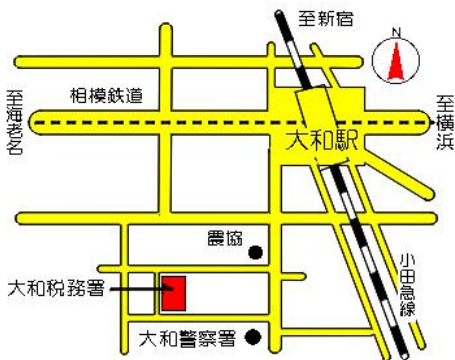
②能够证明亲属的确由自己抚养的证明材料(比如汇款证明等)

※每份材料都应为原件附加翻译。

※2016年以后,如果想把住在外国的亲属列入抚养家族,需要出具给每位亲属汇款的金融机构汇款证明。如把合计金额统一汇给一人,则除了收款人以外的其他人将无法成为抚养家族。同时还要注意,以交付现金的方式将无法再做为汇款证明。

(7) 个人编号卡(My number card)

※ 所持有的卡不是个人编号卡,而仅仅是通知卡的人就有必要携带通知卡和在被留卡或护照。



# 確定申告の相談・受付について

## ◎期间

2月16日(金)から3月15日(木)まで

※土・日曜日は休みになります。ただし、2月18日、2月25日の日曜日は申告を受け付けます。

## ◎場所・問い合わせ先

大和税務署 大和市中心 5-14-22

TEL 046-262-9411 (日本語で)

## ◎受付時間

午前9時から午後5時まで  
(受付は8時30分より)

## ◎申告に必要なもの

- (1) 印鑑
- (2) 在留カード(外国人登録証)
- (3) 2017年中の収入を明らかにする  
もの(源泉徴収票、帳簿など)
- (4) 2017年中に支払った次の証明書(控除証明書または領収証)
  - 国民健康保険/国民年金/生命保険/地震保険
- (5) 還付申告の場合、銀行か郵便局の通帳
- (6) 国の親族を扶養として申告する場合は以下の書類
  - ①親族であることを証明する書類(その親族によって異なります。)

必要書類の例

- ◎ 両親の場合 自分(申告者)の出生証明書
- ◎ 兄弟(姉妹の場合) 自分(申告者)と兄弟(姉妹)の出生証明書
- ◎ 配偶者の場合 婚姻証明書
- ◎ 子どもの場合 子どもの出生証明書

- ②親族を扶養していることを証明する書類(送金証明書等)

※いずれも原本に、翻訳を付けてください。

※2016年以降、本国の親族を扶養親族とするには、各親族ごとに金融機関の送金証明書が必要になります。家族の生活費をまとめて一人に送金した場合は、受取人以外は扶養親族にいられなくなります。また、現金での受け渡しは送金した証明にならなくなりますので注意してください。

## (7) マイナンバーカード

※マイナンバーカードはなく、通知カードのみ持っている方は、通知カードと在留カードまたはパスポートが必要です。

## ●有关市县民税

市县民税是指,您需要向您在2018年1月1日所居住的市村镇申报您在2017年1月1日起到12月31日一年间的所有收入以及家庭抚养状况。

## ●市・県民税申告について

市・県民税申告は、2017年1月1日から12月31日まで1年間すべての収入や扶養親族の状況などを2018年1月1日時点であなたが住んでいる市区町村に申告するものです。

所有在 2017 年 1 月 1 日时居住在大和市内市的市民无论有无收入，都要在 3 月 15 日（周三）之前到市政厅办理市县民税的申报。

2017年1月1日現在、大和市内に住所がある人は、収入の有無にかかわらず、3月15日（木）までに市役所で市・県民税申告をしてください。

但以下人士不需要另外办理市县民税申报

- 1) 办理了所得税的申报手续（包括退税）
- 2) 属于同居的家人的年末调整以及确定申报手续中的抚养家属

※申报所需要的材料和在税务署申报时的要求相同。

※如果工作单位没有向市提交工资支付报告书，则必须自己办理申报手续。有不清楚的地方请向工作单位询问

如果不正确办理市县民税申报，可能会有以下影响

- 申请签证时无法办理课税证明和纳税证明
- 无法申请儿童补贴以及就学援助等各种补助
- 保育园的入园手续、公营住宅的入住以及更新手续方面会出现障碍
- 将无法正确计算市县民税以及国民健康保险费、护理保险费等
- 其他，可能无法享受各种行政服务



### 有关市县民税申报的咨询

大和市政厅市民税课

大和市下鹤间 1-1-1 大和市政厅 2 階

市民税課個人市民税第 1 担当・

第 2 担当

电话 046-260-5232~4（使用日语）

ただし、次の人は市・県民税申告の必要はありません。

- 1) 所得税の確定申告（還付申告を含む）をした。
- 2) 同居している同じ世帯の人の年末調整や確定申告で扶養親族になっている。

※申告に必要なものは、確定申告のところで案内しているものと同じです。

※給与支払報告書が勤務先から市に提出されていない場合、申告が必要になることがあります。不明な場合は、勤務先に確認してください。

正しく市・県民税申告をしないと、次のような影響が出る場合があります。

- ビザ申請の際に提出する課税証明書、納税証明書などが発行できない。
- 児童手当や就学援助などの各種手当が受けられない。
- 保育所の入所手続き・公営住宅の入居、更新手続きに支障が出る。
- 市・県民税や国民健康保険税、介護保険料などが正しく計算されない。
- そのほか、各種行政サービスを受けられない場合がある。

### 市・県民税申告についてのお問い合わせ

大和市役所市民税課 大和市下鶴間1-1-1大和市役所2階  
市民税課個人市民税第1担当・第2担当  
電話046-260-5232~4（日本語で）

### TURUMA 读写屋

是一所学习读写生活日语的教室。有周一和周二的两班。这次，还有包括食物中毒及温泉的入浴方法在内的各种课题，分五次学习。详情请咨询。

时间：（周一班）2月19日、26日、3月5日、12日、19日、下午7点到晚9点

（周二班）2月20日、27日、3月6日、13日、20日、上午10点到中午

地点：周一 大和市保健福利中心 4 楼视听室  
（从鹤间站走 5 分钟）

周二 SIRIUS6 楼大和市终生学习中心  
（从大和站走 5 分钟）

招收对象：能读写简单日语的人

费用：5 堂课 1000 日元

报名：大和市国际・男女共同企划科

电话：046-260-5164

### つるま読み書きの部屋

生活に必要な日本語の読み書きを勉強する教室です。月曜クラスと火曜クラスがあります。今回は、食中毒や温泉の入り方などいろいろなテーマで5回勉強します。詳細はお問い合わせください。

日時：【月曜クラス】2月19日、26日、3月5日、12日、19日

午後7時から9時

【火曜クラス】2月20日、27日、3月6日、13日、20日

午前10時から正午

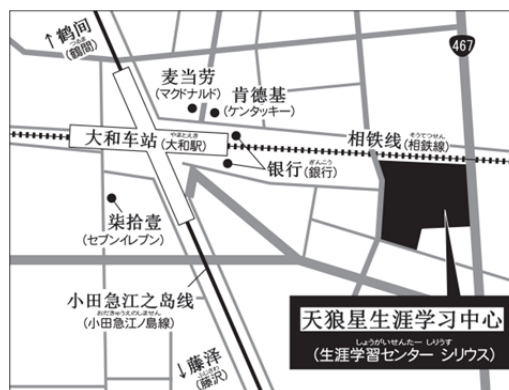
場所：【月曜日】大和市保健福祉センター4階視聴覚室  
（鶴間駅から歩いて5分）

【火曜日】シリウス6階大和市生涯学習センター  
（大和駅から歩いて5分）

対象者：日本語で簡単な文章が読めて書ける人

費用：5回で1,000円

申込：大和市国際・男女共同企画課 TEL:046-260-5164



# 年末年初的急救医疗机构指南 (2017年12月~2018年1月)

ねんまつねんし きゅうきゅういりょうきかん あんない (2017年12月~2018年1月)

如果在年末年初时身体不适，请到急救医疗机构就诊。以下医疗机构没有翻译人员，请不会讲日语的人士尽量找会讲日语的朋友同行。



ねんまつねんし たいちょう わる きゅうきゅういりょうきかん  
 年末年初に体調が悪くなったら、救急医療機関  
 にかかってください。以下の医療機関には通訳員  
 はいません。日本語を話すことができない方はでき  
 る限り日本語の話をせる方を同伴してください。

## ●内科、小児科の軽症患者 内科・小児科で軽症の方

| 门诊日 / 診療日               | 挂号时间 / 受付時間 | 医疗机构名 / 医療機関名  |
|-------------------------|-------------|--|
| 12月29日(周五)              | 19:50~22:45 | やまとしちいきいりょう<br>大和市地域医療センター<br>きゅうじつ やかんきゅうかんしんりょうじょ<br>休日夜間急患診療所<br>住所: 大和市鶴間1-28-5<br>TEL: 046-263-6800 |
| 12月30日(周六)~<br>1月3日(周三) | 8:50~11:45  |  |
|                         | 13:50~16:45 |  |
|                         | 19:50~22:45 |  |



※开车前来就诊的各位，如大和急救医疗机构的停车场满车时，请利用保健福祉中心的停车场。请不要将车停在路边或在路边车里等候。

※車で来場する際、駐車場が満車の場合は、保健福祉センターの駐車場をご利用ください。路上駐車・待機は周囲の迷惑になるのでやめましょう。

## ●内科、小児科の重症患者 (根据星期不同门诊医院也不同) 所有门诊时间皆为 8:00~次日早 8:00

●内科・小児科で重症の方(曜日によって病院が異なります。)  
 どの日も診療時間は、8:00~翌朝 8:00

| 门诊日 / 診療日                | 医疗机构名 / 医療機関名               | 地址 / 住所                         | 电话号码 / 電話番号  | 小児科 / 小児科                    |
|--------------------------|-----------------------------|---------------------------------|--------------|------------------------------|
| 12月29日(周五)               | さくらがおかちゅうおうびょういん<br>桜ヶ丘中央病院 | やまとしふくだ<br>大和市福田1-7-1           | 046-269-4111 | やまとしりつびょういん<br>大和市立病院        |
| 12月30日(周六)<br>12月31日(周日) | やまとしりつびょういん<br>大和市立病院       | やまとしふかみにし<br>大和市深見西8-3-6        | 046-260-0111 |                              |
| 1月1日(节日)                 | ちゅうおうりんかんびょういん<br>中央林間病院    | やまとしちゅうおうりんかん<br>大和市中央林間4-14-18 | 046-275-0110 | やまとしふかみにし<br>大和市深見西<br>8-3-6 |
| 1月2日(周二)                 | みなみやまとびょういん<br>南大和病院        | やまとししむわだ<br>大和市下和田1331-2        | 046-269-2411 | 046-<br>260-0111             |
| 1月3日(周三)                 | ちゅうおうりんかんびょういん<br>中央林間病院    | やまとしちゅうおうりんかん<br>大和市中央林間4-14-18 | 046-275-0110 |                              |

## ●齿科门诊 齿科診療

| 门诊日 / 診療日                   | 挂号时间 / 受付時間               | 医疗机构名 / 医療機関名  |
|-----------------------------|---------------------------|--|
| 12月29日(周五)<br>~<br>1月3日(周三) | 9:00~11:30<br>13:30~15:30 | やまときゅうじつしかしんりょうじょ<br>大和休日歯科診療所<br>住所: 大和市深見西2-1-25<br>やまとししかいしがいかなんない<br>大和市歯科医師会館内<br>TEL: 046-263-4107 |

